



National  
Qualifications  
2016

**X769/77/11**

## **Spanish Reading and Translation**

THURSDAY, 26 MAY

9:00 AM – 10:30 AM

---

**Total marks — 50**

### **SECTION 1 — READING — 30 marks**

Attempt ALL questions.

Write your answers clearly, **in English**, in the answer booklet provided. In the answer booklet you must clearly identify the question number you are attempting.

### **SECTION 2 — TRANSLATION — 20 marks**

Attempt to translate the whole extract.

Write your translation clearly, **in English**, in the answer booklet provided. In the answer booklet, you must clearly identify the section number you are attempting.

**You may use a Spanish dictionary.**

Use **blue** or **black** ink.

Before leaving the examination room you must give your answer booklet to the Invigilator; if you do not, you may lose all the marks for this paper.



\* X 7 6 9 7 7 1 1 \*

## SECTION 1 — READING — 30 marks

### Attempt ALL questions

Read the whole article carefully and then answer, in English, ALL the questions that follow.

This article is about the changing fortunes of Latin Americans who live and work in California in Silicon Valley, home to many of the world's largest technology corporations.

#### Latinos en Silicon Valley, de los servicios a la tecnología

Una nueva reforma de la Administración estadounidense suspenderá las deportaciones de millones de indocumentados. Hasta cinco millones de sin papeles podrán recibir un permiso de residencia y de trabajo temporal y dejar atrás la amenaza de la deportación. Los beneficiarios son indocumentados que llevan más de 5 años en los Estados Unidos y cuyos hijos son ciudadanos o residentes legales. Sin embargo quedan unos seis millones de indocumentados que se mantendrán fuera de la ley.

Los latinos de Silicon Valley celebran esta reforma con una palabra en la mente, prosperar. Actualmente en barrios como East Palo Alto y Redwood City predomina la población latina, pero en esos barrios se encuentra muy poca mano de obra cualificada. De hecho, los latinos no llegan al 5% de los trabajadores técnicos de la zona. Ellos son los cocineros y limpiadoras del mundo de la tecnología.

En muchos casos la jornada de los cocineros comienza antes de que salga el sol, incluso antes de que abran sus puertas las empresas, ellos entran en las cocinas. Preparan desayuno, comida y cena. Las cantinas de las empresas de Google, Facebook o Twitter están llenas de mexicanos. Pero, por muy buenos cocineros que sean, no reciben los dividendos de las acciones o los incentivos por objetivos, solamente el salario mínimo. Muchas mujeres latinas por su parte llevan y recogen niños de la escuela, hacen la compra a los mayores y, cuando todo cierra, entran en las oficinas, ya silenciosas para quitar el polvo, pasar la aspiradora y vaciar papeleras. Esta es la relación más habitual entre latinos y gigantes tecnológicos.

Gabriel Jack, nacido en Estados Unidos, de madre mexicana, hace 15 años que trabaja como abogado para el colectivo latino y celebra la acción de la Administración: “Esta nueva reforma nos beneficiará, sobre todo, a nosotros, los latinos. Los hay que llevan 25 años trabajando, con casas y negocios pero sin papeles. No se habla todo lo que se debería, pero, en general, en Silicon Valley, se ve con buenos ojos a la inmigración”. En su opinión será un alivio para los mexicanos que no tienen estudios: “Muchos mexicanos ya no tendrán que hacer dos o tres trabajos para poder sacar adelante a su propia familia ni tampoco serán responsables del bienestar de muchas otras familias porque no tendrán que cuidar a niños y jubilados. En la Bahía de San Francisco hay prosperidad y es justo que, aunque no sean técnicos, se beneficien de ello y que se vean valorados por la comunidad en la que viven”.

Antonio Altamirano, ecuatoriano de 38 años, llegó hace 14 años. Su caso es lo contrario dado que es un trabajador cualificado. Hace dos años creó su propio negocio que ya cuenta con 17 personas, la mayoría de Argentina, Ecuador y México. Reconoce que tiene dificultades para dar con los perfiles adecuados: “Comienza a haber latinos con estudios técnicos. Casi siempre son de segunda generación, pero les falta nivel. Los latinos tenemos la capacidad para alcanzar las metas, pero nos falta apoyo”.

Altamirano forma parte de una asociación de emprendedores y trabajadores de nuevas empresas, orgullosos de sus raíces y con mucha ambición. La asociación impulsa a las mujeres a ser valientes.

40 Marie Cuello ha creado una app que ayuda a escoger los alimentos según su valor nutritivo y su  
salubridad. Aunque ya tiene ciudadanía estadounidense gracias a su abuela, considera de alta  
prioridad la reforma del estatus de los inmigrantes. Explica: “Es una lástima que en Silicon Valley  
se pierda tanto talento por no tener papeles”. Cree que la escasez de latinos en tecnología, sobre  
45 todo si son mujeres, pronto cambiará: “En los años 80 y 90 el modelo a imitar eran los famosos, y  
esto les influyó negativamente a los jóvenes. Ahora son los que hacen cosas, es decir los que  
crean negocios”. La asociación se dedica precisamente a escoger las mejores empresas latinas y  
Altamirano señala que pronto crecerá su número: “Esta ley es maravillosa porque va a dar  
confianza para emprender.”

Pamela Ocampo se sabe privilegiada, tiene 25 años y se mudó a San Francisco en 2013. Es de las  
pocas mujeres que tienen la suerte de trabajar en tecnología. Es ingeniera de software y le  
50 resulta muy gratificante este trabajo. Es la primera en ir a la universidad de una familia que  
inmigró desde México. Cree que la educación es la clave para el progreso: “Hay muchas cosas que  
se pueden hacer para educar a las personas que tienen interés en la tecnología, pero antes  
necesitan ser ciudadanos de este país, para tener el mismo derecho de acceso”.

Eric Osuna, vicepresidente de Univisión, la cadena de televisión en Los Ángeles, no estaba nada  
55 contento con la situación de la población latina en los medios de comunicación y nos explica por  
qué. “Me di cuenta de que eran otros los que decidían lo que nos gusta a los latinos. No puede  
ser que los latinos compren el 30% de las entradas de cine pero sólo representen al 5% de los  
actores, casi siempre con papeles de lavaplatos o rateros”, denuncia. Por eso, decidió crear su  
propio conglomerado de medios digitales y se trasladó a San Francisco. “Aquí es donde florecen  
60 las empresas, hay más posibilidad de hacer contactos y tener financiación”, defiende. Osuna cree  
que el cambio está cerca: “El latino que se vino a Silicon Valley de México no era el más formado,  
pero sí el más trabajador. América lleva siglos como país de inmigrantes y tiene que crear de  
nuevo una sociedad que acoja a los que estén dispuestos a trabajar duro”.

[Questions and Section 2 are on *Page 04*

## Questions

Re-read lines 1–11.

1. What is the current situation regarding Latin American workers in Silicon Valley? 4

Re-read lines 12–19.

2. The writer describes the kind of work that Latin American women tend to do. What does this involve? 4

Re-read lines 20–29.

3. Gabriel Jack refers to the benefits the new immigration reform will bring.
- (a) What impact will this have on those Mexicans who do not have qualifications? 3
- (b) What will be the benefits to those people living in the San Francisco Bay area? 2

Re-read lines 48–53.

4. Why does Pamela Ocampo consider herself to be privileged? 3

Re-read lines 54–63.

5. (a) Eric Osuna is the vice president of a TV station in Los Angeles. He talks about Latin American people in the media. What does he say? 4
- (b) Osuna believes that change is coming.
- (i) What comment does he make about Mexicans who came to Silicon Valley? 1
- (ii) What does he say about America? 2

Now consider the article as a whole.

6. What is the writer's overall purpose in writing about this subject? Justify your response with close reference to the points made and the language used. 7

## SECTION 2 — TRANSLATION — 20 marks

7. Translate the underlined section into English: (lines 39–45)

“Marie Cuello . . . los que crean negocios.”

[END OF QUESTION PAPER]

**[OPEN OUT]**

**DO NOT WRITE ON THIS PAGE**

## ACKNOWLEDGEMENT

Section 1 – Reading – Article is adapted from “Latinos en Silicon Valley, de los servicios a la tecnología” by Rosa Jiménez Cano, taken from *El Pais*, 20 November 2014.

SQA has made every effort to trace the owners of copyright materials reproduced in this question paper, and seek permissions. We will be happy to incorporate any missing acknowledgements. Please contact [Janine.Anderson@sqa.org.uk](mailto:Janine.Anderson@sqa.org.uk).